

# L'amour et la foi

VOCAL MUSIC BY OLIVIER MESSIAEN (1908 - 1992)

## Trois petites liturgies de la Présence divine (1943)

for female voices, piano, ondes Martenot, celeste, vibraphone, percussion and string orchestra. (This recording features Messiaen's original version for 16 solo strings and 18 sopranos).

1. Antienne de la conversation intérieure ..... 10:30
2. Séquence du Verbe, cantique divin ..... 06:42
3. Psalmodie de l'Ubiquité par Amour ..... 17:37
4. **O sacrum convivium!** (1937) *a cappella* ..... 04:35

## Cinq Rechants (1948) for 12 solo voices

5. Hayo kapri tama (Modéré - presque vif) ..... 04:53
6. Ma première fois (Bien modéré) ..... 03:17
7. Ma robe d'amour (Lent, caressant) ..... 04:29
8. Niokhamâ palalane soukî (Très vif) ..... 03:02
9. Mayoma kalimolimo (Vif) ..... 03:42

Total: 59:03

**DR**

**Danish National Vocal Ensemble**  
**Danish National Concert Choir**  
**Danish National Chamber Orchestra**

**Marcus Creed** Conductor  
**Marianna Shirinyan** Piano  
**Thomas Bloch** ondes Martenot

Made in Germany and distributed by

**NGL Naxos Global Logistics GmbH**

Gruberstr. 70, D-85586 Poing, Germany

[www.naxos.com](http://www.naxos.com)

**OUR Recordings**

[www.ourrecordings.com](http://www.ourrecordings.com)

# L'amour et la foi

VOCAL MUSIC BY OLIVIER MESSIAEN





Lars Physant "Lightscape I." 1997. 40 x 40 cm. Acrylics and oil on canvas on wood.

## Olivier Messiaen

“L’essentiel pour moi, c’est d’essayer d’enrichir la vie de mon public. Tout le temps, par tous les moyens, en lui proposant des challenges, en proposant des challenges aux chanteurs. Je recherche autant que possible la perfection dans l’interprétation et l’exécution de la musique. La musique contemporaine en particulier requiert un surplus de technique et de compréhension. On doit connaître la musique intimement pour ne pas donner l’impression de lutter contre l’œuvre.”

Pour le chef d’orchestre Marcus Creed, l’objectif est simple: autant de perfection que possible dans l’interprétation et l’exécution de la musique. Et de son expérience, il a tiré cette formidable conclusion que ce sont souvent les œuvres modernes d’avant-garde qui constituent le point culminant des concerts. Lorsque l’exécution est de qualité, même le modernisme le plus complexe se révèle être une source d’expériences musicales intenses pour le public.

Depuis 2011, Marcus Creed et l’Ensemble Vocal National Danois ont collaboré autour d’une série de chefs d’œuvre du répertoire européen pour chant choral, notamment des compositeurs du XX<sup>ème</sup> siècle Luigi Nono et György Ligeti. Creed est depuis 2014 chef permanent de l’Ensemble.



Pour initier cette nouvelle collaboration, le choix, à la fois évident et courageux, s'est porté sur le remarquable compositeur français Olivier Messiaen. Evident, parce que Messiaen, qui a vécu de 1908 à 1992, figure parmi les compositeurs les plus importants du XXème siècle. Courageux, parce que ses œuvres pour chœur appartiennent à une catégorie toute particulière où la puissance expressive et la difficulté technique aux niveaux musical et textuel tendent à l'extrême.

Beaucoup sans doute n'auront jamais entendu parler de Messiaen de leur vie, mais pour tous ceux qui ont goûté à ses sonorités, savouré ses mélodies et tâté de ses rythmes, cette expérience a marqué une nouvelle étape. En tant qu'auditeur, on est transformé, et on en redemande. C'est un *Festin de Babette* en musique, sophistiqué, raffiné et d'un exotisme quasi surnaturel, et pourtant toujours accessible, débordant de chaleur humaine et de puissance spirituelle.

En dépit de la modestie de son titre, la première œuvre, *Trois petites liturgies de la Présence divine*, est un chef d'œuvre d'une durée de plus d'une demi-heure et d'une riche palette sonore composée pour chœur de femmes, piano, ondes Martenot, célesta, vibraphone, percussion et orchestre à cordes.

La création de l'œuvre le 21 avril 1945 à Paris attira l'attention de l'avant-garde musicale parisienne, dont une grande partie assistait au concert. Le célèbre instrument électronique ondes Martenot était joué par Ginette Martenot, fille du créateur de l'instrument. Les *Trois liturgies*, composées durant l'hiver 1943-44, reposent sur un texte de Messiaen lui-même. Malgré l'approbation du public lors de la création, l'œuvre suscita une discussion dans le milieu musical, qui critiqua l'utilisation peu conventionnelle du texte par le compositeur et jugea le caractère sonore inconvenant dans un contexte liturgique. Dans l'optique de Messiaen lui-même, les *Trois petites liturgies* étaient une musique de couleurs. Il voyait en effet des couleurs quand il entendait des sons, et percevait ainsi la musique dans une ivresse de couleurs harmoniques aux nuances changeantes.

Le premier mouvement a pour titre *Antienne de la conversation intérieure*, qui fait allusion au caractère récitatif du poème en alternance avec des passages pour piano solo. Le texte prend la forme d'une prière poétique à Dieu pour demeurer dans le silence de la vie en Jésus, entouré d'oiseaux chanteurs. Le chant des oiseaux est une autre pierre angulaire

de l'univers musical de Messiaen. Il a en effet transcrit le chant de très nombreux oiseaux et s'en est souvent servi comme base de ses mélodies. Dans ce mouvement, c'est le merle, le rossignol, le pinson, la fauvette et l'alouette dont les chants sont intégrés dans le paysage sonore.

Le second mouvement, *Séquence du Verbe, cantique divin* est conçu comme une longue succession de strophes qui, partant du texte, varient constamment l'instrumentation autour de l'élément central que représente le piano. Dans ce mouvement, on distingue clairement la sonorité électromagnétique particulière et les glissandos caractéristiques des ondes Martenot. Tant du point de vue mélodique que de l'orchestration, ce mouvement s'inspire à plusieurs endroits de la musique balinaise pour gamelan. Dans le troisième mouvement, *Psalmodie de l'Ubiquité par Amour*, l'œuvre trouve sa synthèse théologique dans la présence de l'amour qui dépasse les limites du temps et de l'espace. Ce mouvement est en trois parties; dans la partie centrale, une psalmodie accompagnée par l'orchestre, d'une beauté éthérée et quasi romantique, suit et précède une musique totalement différente, trépidante, mêlant chœur parlé et éclats de chants à l'allure folklorique à un tourbillon d'effets instrumentaux variés. Le mouvement s'achève sur une apothéose suivie d'une conclusion sereine, épurée et saturée de beauté.

Le motet latin *O sacrum convivium!*, destiné à la liturgie de la communion, est une œuvre à part. C'est en effet l'une des premières pièces pour chœur de Messiaen, et la seule de toute son œuvre à avoir été composée sur un texte liturgique original, texte qui a d'ailleurs inspiré bon nombre de compositeurs avant lui et jusqu'aux maîtres de la Renaissance Palestrina, Victoria et Tallis. Cette pièce en un seul mouvement a connu une diffusion inhabituelle pour la musique de Messiaen, tant du fait que le texte est un classique que de l'esthétique simple, raffinée et intense de la musique: beauté harmonique du déroulement paisible d'accords de quatre sons aux allures jazzy, soutenant une mélodie aux sopranos à la fois rêveuse et élégiaque. Même si l'on n'a jamais rien entendu de semblable, cela semble familier — comme une berceuse oubliée et remémorée en rêve.

Passons directement de cette petite perle à l'un des chefs d'œuvres absolus de Messiaen, disons même de toute la musique moderne pour chœur: *Cinq Rechants*. Cette œuvre en cinq mouvements constitue le dernier volet de la grande "trilogie de Tristan", que Messiaen commença en 1945 avec le cycle de chants *Harawi*, suivi deux ans plus tard de la monumentale *Turangalîla Symphonie*. Le thème en provient du mythe de Tristan et Iseult, incarnation du drame amoureux. Outre Tristan, Iseult et Brangaine, la liste des personnages comprend le mythique Orphée, et Viviane, élève de l'enchanteur Merlin. La célébration de ces figures légendaires à travers des intrigues passionnelles compliquées autour du tabou de l'infidélité et de l'amour désintéressé peut être interprétée comme un symbole de la crise existentielle et du drame amoureux que vit Messiaen lui-même. "Cette œuvre est un chant d'amour. Ce seul mot suffit pour guider les chanteurs dans l'interprétation du poème et de la musique", écrit-il dans une note destinée à la partition imprimée des *Cinq Rechants*, parue en 1948. L'œuvre, composée pour 12 voix solistes, présente de rares difficultés du point de vue du timbre, du rythme et surtout de la technique vocale. Le texte est un mélange de français et d'une langue inventée par Messiaen lui-même, qui ressemble au sanscrit; les caractéristiques acoustiques de la langue jouent ici un rôle essentiel. Différentes voyelles colorent l'harmonie, et des consonnes alternativement dures et douces produisent des effets percussifs dans la texture rythmique du chant. Des passages extrêmement virtuoses et hyperpolyphoniques laissent la place à des mélodies d'une beauté expressive et quasi céleste, chantées soit en solo comme au début des premier, deuxième et troisième mouvements, soit en différentes constellations, soit encore accompagnées d'arrière-plans sonores. *Cinq Rechants* est une œuvre extrêmement contrastée, avec des passages sereins suivis d'autres où le rythme s'emballa en figures rapides et entraînant. L'élément mythologique utilisé par Messiaen prend l'aspect quasi cosmique d'un jeu cyclique de vie et de mort à travers l'éternité temporelle, avec l'amour comme moteur. Dans les deux premiers mouvements, la vie triomphe de la mort, tandis que le troisième mouvement décrit l'acte amoureux comme le centre de l'existence, et que de cruels nuages de mort s'amoncellent à nouveau dans les deux dernières parties. L'œuvre s'achève cependant sur une allusion à un renouveau de la vie à travers le chuchotement: "dans l'avenir".

*Christian Hildebrandt*

## Trois petites liturgies de la Présence divine

*Olivier Messiaen*

**1.** Antienne de la conversation intérieure  
(*Dieu présent en nous...*)

Mon Jésus, mon silence,  
Restez en moi.  
Mon Jésus, mon royaume de silence,  
Parlez en moi.  
Mon Jésus, nuit d'arc-en-ciel et de silence,  
Priez en moi.  
Soleil de sang, d'oiseaux,  
Mon arc-en-ciel d'amour,  
Désert d'amour.  
Chantez, lancez l'auréole d'amour.  
Mon Amour,  
Mon Dieu.

Ce oui qui chante comme un écho de lumière,  
Mélodie rouge et mauve en louange du Père,  
D'un baiser votre main dépasse le tableau,  
Paysage divin, renverse-toi dans l'eau.  
Louange de la Gloire à mes ailes de terre,  
Mon Dimanche, ma Paix, mon Toujours de lumière,  
Que le ciel parle en moi, rire, ange nouveau,  
Ne me réveillez pas: c'est le temps de l'oiseau!

Ce oui qui chante...  
Mon Jésus, mon silence...

**2.** Séquence du Verbe, cantique divin  
(*Dieu présent en lui-même...*)

Il est parti le Bien-Aimé,  
C'est pour nous!  
Il est monté le Bien-Aimé,  
C'est pour nous!  
Il a prié le Bien-Aimé,  
C'est pour nous, pour nous!  
Il a parlé, il a chanté,  
Le Verbe était en Dieu!  
Louange du Père,  
Substance du Père,  
Empreinte et rejaillissement toujours,  
Dans l'Amour, Verbe d'Amour!

Il est parti le Bien-Aimé...  
...  
C'est pour nous, pour nous!

Par lui le Père dit: C'est moi,  
Parole de mon sein!  
Par lui le Père dit: C'est moi,  
Le Verbe est dans mon sein!  
Le Verbe est la louange,  
Modèle en bleu pour anges,  
Trompette bleue qui prolonge le jour,  
Par Amour, chant de l'Amour!

Il est parti le Bien-Aimé...  
...  
C'est pour nous, pour nous!

Il était riche et bienheureux,  
Il a donné son ciel!  
Il était riche et bienheureux,  
Pour compléter son ciel!  
Le Fils, c'est la Présence,  
L'Esprit, c'est la Présence!  
Les adoptés dans la grâce toujours,  
Pour l'Amour,  
Enfants d'Amour!

Il est parti le Bien-Aimé...  
...  
C'est pour nous, pour nous!

Il est vivant, il est présent,  
Et Lui se dit en Lui!  
Il est vivant, il est présent,  
Et Lui se voit en Lui!  
Présent au sang de l'âme,  
Étoile aspirant l'âme,  
Présent partout, miroir ailé des jours,  
Par Amour,  
Le Dieu d'Amour!  
Il est parti le Bien-Aimé...  
...  
C'est pour nous, pour nous!

### 3. Psaumodie de l'Ubiquité par Amour (Dieu présent en toutes choses...)

Tout entier en tous lieux,  
Tout entier en chaque lieu,  
Donnant l'être à chaque lieu,  
A tout ce qui occupe un lieu,  
Le successif vous est simultanément,  
Dans ses espaces et ces temps

que vous avez créés,  
Satellites de votre Douceur.  
Posez-vous comme un sceau sur mon coeur.  
Temps de l'homme et de la planète,  
Temps de la montagne et de l'insecte,  
Bouquet de rire pour le merle et l'alouette,  
Eventail de lune au fuchsia,  
A la balsamine, au bégonia;  
De la profondeur une ride surgit,  
La montagne saute comme une brebis  
Et devient un grand océan.  
Présent, Vous êtes présent.  
Imprimez votre nom dans mon sang.

Dans le mouvement d'Arcturus, présent,  
Dans l'arc-en-ciel d'une aile après l'autre  
(*Echarpe aveugle autour de Saturne*),  
Dans la race cachée de mes cellules, présent,  
Dans le sang qui répare ses rives,  
Dans vos Saints par la grâce, présent,  
(*Interprétations de votre Verbe,*  
*Pierres précieuses au mur de la Fraîcheur*).  
Posez-vous comme un sceau sur mon coeur.

Un coeur pur est votre repos,  
Lis en arc-en-ciel du troupeau,  
Vous vous cachez sous votre Hostie,  
Frère silencieux dans la Fleur-Eucharistie,  
Pour que je demeure en vous comme une aile  
dans le soleil,  
Vers la résurrection du dernier jour.  
Il est plus fort que la mort, votre Amour,  
Mettez votre caresse tout autour.

Violet-jaune, vision,  
Voile blanc, subtilité,

Orangé-bleu, force et joie,  
Flèche-azur, agilité,  
Donnez-moi le rouge  
et le vert de votre Amour,  
Feuille, flamme or, clarté,  
Plus de langage, plus de mots,  
Plus de prophètes ni de science  
(*C'est l'Amen de l'espérance,*  
*Silence mélodieux de l'Éternité*).

Mais la robe lavée dans le sang de l'agneau,  
Mais la pierre de neige avec un nom nouveau,  
Les éventails, la cloche et l'ordre des clartés,  
Et l'échelle en arc-en-ciel de la Vérité,  
Mais la porte qui parle et le soleil qui s'ouvre,  
L'auréole tête de rechange qui délivre,  
Et l'encre d'or ineffaçable sur le livre,  
Mais la face-à-face et l'Amour.

Vous qui parlez en nous,  
Vous qui vous taisez en nous,  
Et gardez le silence dans votre Amour,  
Vous êtes près,  
Vous êtes loin,  
Vous êtes la lumière et les ténèbres,  
Vous êtes si compliqué et si simple,  
Vous êtes infiniment simple.  
L'arc-en-ciel de l'Amour, c'est vous,  
L'unique oiseau de l'Éternité, c'est vous!  
Elles s'alignent lentement, les cloches  
de la profondeur.  
Posez-vous comme un sceau sur mon coeur.

Tout entier en tous lieux...  
...  
Posez-vous comme un sceau sur mon coeur.

Vous qui parlez en nous,  
Vous qui vous taisez en nous,  
Et gardez le silence dans votre Amour,  
Enfonchez votre image  
dans la durée de mes jours.

## O sacrum convivium!

Thomas Aquinas

O sacrum convivium!  
in quo Christus sumitur  
recolitur memoria  
passionis ejus:  
mens impletur gratia  
et futurae gloriae  
nobis pignus datur,  
alleluia.



# Cinq Rechants

Olivier Messiaen

**1.** hayo kapritama lali ssaréno  
les amoureux s'envolent  
Brangien dans l'espace tu souffles  
vers les étoiles de la mort  
ha ha ha soif  
l'explorateur Orphée  
trouve son coeur dans la mort  
miroir d'étoile château d'étoile  
Yseult d'amour séparé  
bulle de cristal d'étoile  
mon retour  
Barbe Bleue château de la septième porte  
hayo kapritama lali ssaréno

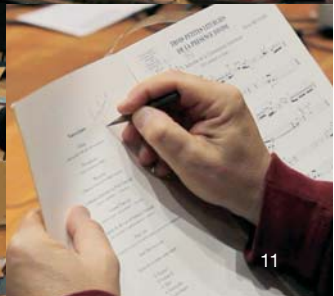
**2.** ma première fois terre terre  
l'éventail déployé  
ma dernière fois terre terre  
l'éventail refermé  
lumineux mon rire d'ombre  
ma jeune étoile sur les fleuves  
ha solo de flûte  
berce les quatre lézards  
en t'éloignant  
mayoma kapritama ssarimâ  
mano nadja lâma krîta makrîta mayo

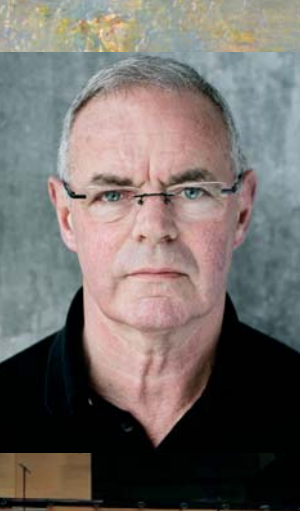
**3.** ma robe d'amour mon amour  
ma prison d'amour  
faite d'air léger lîla  
ma mémoire ma caresse  
mayoma ssari man thikâri  
oumi annôla oumi  
cheu cheu mayoma kapritama kalimolimo

sañ floutî trianguillo yoma  
robe tendre  
toute la beauté paysage neuf  
troubadour Viviane Yseult  
tous les cercles tous les yeux  
pieuvre de lumière blesse  
foule rose ma caresse  
tous les philtres sont bus  
ce soir encor

**4.** niokhamâ palalane souki  
mon bouquet tout défait rayonne  
les volets roses Oha  
amour du clair au sombre Oha  
roma tama ssouka rava kâli vâli  
ssouka nahame kassou

**5.** mayoma kalimolimo  
tes yeux voyagent dans le passé  
mélodie solaire de corbeille courbe  
losangé ma fleur toujours  
philtre Yseult rameur d'amour  
fée Viviane à mon chant d'amour  
cercle du jour hayo hayo  
foule rose bras tendu  
pieuvre aux tentacules d'or  
Persée Méduse  
l'abeille l'alphabet majeur  
fleur du bourdon tourne à mort  
quatre lézards la grotte  
pieuvre et la mort  
corolle qui mord  
deuxième garde à manger d'abord  
mayoma kalimolimo  
dans l'avenir.





## Marcus Creed Conductor

Marcus Creed est originaire du sud de l'Angleterre. Il a fait ses études au King's College de Cambridge, où il a eu l'occasion de chanter dans le célèbre King's College Choir, puis au Christ Church College d'Oxford et à la Guildhall School de Londres. A partir de 1977, où il s'établit en Allemagne, Creed est très actif sur la scène musicale allemande, collaborant avec l'Opéra allemand de Berlin, la Hochschule der Künste, le Groupe Neue Musik et le Scharoun Ensemble, puis en tant que directeur artistique du RIAS Kammerchor, chœur salué de plusieurs récompenses internationales, et professeur de direction à la Hochschule für Musik de Cologne. A partir de 2003, il assume la direction artistique de l'Ensemble Vocal SWR Stuttgart. Marcus Creed est un invité régulier des festivals internationaux de musique ancienne et contemporaine. Un grand nombre de ses CD ont reçu des récompenses internationales, notamment le Prix Edison, le Diapason d'Or et le Classical Award de Cannes (ICMA) ainsi que de multiples Prix Classiques ECHO pour leur sensibilité stylistique et leur sonorité captivante. Depuis 2014 il est le chef permanent de l'Ensemble Vocal National Danois.

Marcus Creed was born and raised on the south coast of England. He began his studies at King's College in Cambridge, where he had the opportunity to sing in the famed King's College Choir. Further studies took him to Christ Church in Oxford and the Guildhall School in London. Since 1977, when Creed moved to Germany, he has been very active on the German scene, working with the Deutsche Oper, Hochschule der Künste, as well as the Gruppe Neue Musik and the Scharoun Ensemble, artistic director of the award winning RIAS Chamber Choir, and professor of conducting at the Musikhochschule in Cologne. Since 2003, Marcus Creed has been artistic director of the SWR Vokalensemble Stuttgart. Marcus Creed has been a regular guest at international festivals of ancient and contemporary music. Many of his CD releases have been awarded international prizes including the Edison Award, the Diapason d'Or and the Cannes Classical Award (ICMA) and multiple ECHO Klassik Awards for their stylistic sensitivity and thrilling sound. Since 2014 he has been the chief conductor of the Danish National Vocal Ensemble.



Depuis ses débuts en 2007, la sonorité de l'Ensemble Vocal National Danois a été remarquée pour sa transparence, son brillant et sa pureté, et la précision technique du groupe l'a placé au premier rang des ensembles vocaux européens. Le répertoire de l'Ensemble Vocal National Danois couvre près de 500 ans de

musique, de la polyphonie de la Renaissance aux plus récentes explorations de l'avant-garde et jusqu'à la chanson populaire, élevant l'essence du fameux style choral nordique au niveau de la perfection.

Lors de chaque saison, l'Ensemble Vocal National Danois donne des concerts a cappella aussi bien qu'avec l'Orchestre Symphonique National Danois. L'Ensemble apparaît également avec d'autres formations tel l'orchestre baroque Concerto Copenhagen ainsi qu'avec des formations internationales comme l'Orchestre Symphonique de la Radio de Hambourg, l'Orchestre Symphonique de Malmö et le Philharmonique de Bergen. En 2014, Marcus Creed a succédé au Suédois Olof Boman et à Stephen Layton qui occupaient respectivement les postes de chef permanent et de chef invité de l'Ensemble. L'Ensemble Vocal a été couronné d'un Prix Classique ECHO, deux nominations aux Grammy, un Gramophone Award et du Prix P2 de la Radio Danoise.

Since its debut in 2007, the Danish National Vocal ensemble's sound has been called transparent, bright and pure, and the ensemble sings with a technical precision that has placed it among the top tier vocal ensembles in Europe. The Danish National Vocal Ensemble's repertoire spans nearly 500 years of music, from Renaissance polyphony to the latest avant-garde explorations and even folk songs, bringing the essence of the famous Nordic choral style to perfection.

Each season the Danish National Vocal Ensemble appears in both a cappella concerts and with the Danish National Symphony Orchestra. The group also appears with other ensembles, including the baroque orchestra Concerto Copenhagen and international orchestras like the Radio Symphony Orchestra from Hamburg, the Malmö Symphony Orchestra and the Bergen Philharmonic. In 2014 Marcus Creed succeeded Swedish-born

Olof Boman and Stephen Layton as the ensemble's chief conductor and principal guest conductor respectively. DNVE has received an ECHO Klassik Award, as well as nominations for the Danish Radio P2 Prize, for Gramophone Award, and two times for a Grammy Award.

### **Members of the Danish National Vocal Ensemble**

*The number in bracket refers to the part in Cinq Rechants*

#### **Soprano**

Klaudia Kidon (1)  
Astrid Kastensson  
Navarro-Alonso (2)  
Malene Nordtorp (3)  
*and solo in Trois petites liturgies movement III*  
Hjørdis Jakobsen  
Nina Fischer

#### **Alto**

Rikke Lender (2)  
Hanna-Maria Strand (1)  
Linnéa Lomholt (3)  
Tobias Nilsson

#### **Tenor**

Poul Emborg  
Emil Lykke (1)  
Adam Riis (2)  
Lars Pedersen

Palle Skovlund (3)

#### **Bass**

Torsten Nielsen (1)  
Hans-Henrik Raaholt  
Daniel Åberg (2)  
Steffen Bruun  
Johan Karlström (3)







Le Chœur National Danois est un chœur philharmonique professionnel composé de 74 membres. L'histoire de cette formation remonte à 1932, où le chœur fit ses débuts en concert avec le Requiem de Verdi; il a depuis obtenu une large consécration internationale dans à peu près tous les genres et périodes du répertoire classique.

Outre le répertoire de concert classique-romantique standard pour chœur et orchestre, le Chœur a toujours accordé une importance particulière à la musique contemporaine en interprétant des œuvres de compositeurs tels que Hans Werner Henze, Karlheinz Stockhausen, György Ligeti, Luciano Berio, Krzysztof Penderecki et James MacMillan, et des commandes de Per Nørgård et Sven-David Sandström.

Le Chœur National Danois a réalisé de nombreux enregistrements acclamés par la critique d'œuvres du répertoire parmi les plus populaires et difficiles, notamment la 8ème symphonie de Mahler, le Requiem de Brahms, Ivan le Terrible et Alexandre Nevski de Prokofiev, Les Cloches de Rachmaninov, la Messe glagolitique de Janacek, la 3ème symphonie de Per Nørgård, des œuvres chorales de Carl Nielsen et la Musique des Sphères de Rued Langgaard. Depuis 2010, Florian Helgath est le chef de chœur attitré du Chœur National Danois.

The Danish National Concert Choir is a professional philharmonic choir with a total of 74 singers. The history of the choir goes back to 1932, when it made its debut with performances of Verdi's Requiem, and since then it has won great international recognition in more or less all classical genres and epochs.

The Choir has always emphasized contemporary music with performances of the works of such composers as Hans Werner Henze, Karlheinz Stockhausen, György Ligeti, Luciano Berio, Krzysztof Penderecki, and James MacMillan, and commissions from Per Nørgård and Sven-David Sandström.

The choir has made numerous critically acclaimed recordings of some of the most popular and daunting works in the repertoire, including Mahler's Eighth Symphony, Brahms' Requiem, Prokofiev's Ivan the Terrible and Alexander Nevsky, Rachmaninov's The Bells, Janacek's Glagolitic Mass, Per Nørgård's Third Symphony, choral works by Carl Nielsen and Rued Langgaard's Music of the Spheres. Since 2010 Florian Helgath has been the regular choirmaster of the Danish National Concert Choir.

#### **Members of the Danish National Concert Choir**

*Additional sopranos  
in Trois petites liturgies*

Hanne Andersen  
Lise Bech Bendix  
Camilla Toldi Bugge  
Eva Rudkøbing  
Anna Carina Sundstedt  
Lene Arberg  
Julie Borgwardt-Stampe  
Marianne Mailund Heuer  
Hanna Kappelin  
Iben Silberg





**DR**  
**Danish National Chamber Orchestra**  
*Underholdnings Orkestret*

L'Orchestre de Chambre National Danois a été fondé en 1939, à l'origine en tant qu'ensemble de musique légère — une mission que l'orchestre a continué à remplir, jouant ainsi un rôle important dans le renouvellement des genres populaires sur la scène musica-

le danoise. Cette adaptabilité stylistique est l'une des signatures de l'orchestre, qui lui a valu une audience large et fidèle.

Au cours des quinze dernières années, les 42 musiciens de l'orchestre et leur chef Adam Fischer se sont imposés parmi les plus importants interprètes modernes du classicisme viennois, une réputation dont témoigne le coffret de l'intégrale des symphonies de Mozart couronné par le prix ICMA 2015 (International Classical Music Award).

Variation et innovation ont contribué à élargir le répertoire de l'Orchestre de Chambre National Danois — de Vivaldi au XXème siècle —, grâce à une approche toujours créative et attirante de leur présentation incluant une conception de la mise en scène et de l'éclairage.

The DNCO was founded in 1939, originally as a “pops” ensemble, a mission that the ensemble embraced as it continued to play an important role in the renewal of the popular music genres on the domestic Danish scene. Today a stylistic versatility is one of the orchestra's hallmarks which has won for it a large and loyal audience.

Over the past 15 years, the orchestra's 42 musicians and their director Adam Fischer established themselves as one of the leading modern interpreters of Viennese Classicism, a reputation well-documented in an ICMA (International Classical Music Award 2015) award-winning box set of the complete Mozart symphonies.

The DNCO's wide-ranging and creative repertoire — from Vivaldi to the 20th-century — has often been augmented by consistently innovative and engaging approaches to presentation which has included staging and lighting design.

**Members of the Danish National Chamber Orchestra:**  
**Violin 1**

Julie Eskær (solo)  
Kreeta-Julia Heikkilä  
Ivar Bremer Hauge  
Marianne Sørensen

**Violin 2**

Christian Ellegaard  
Peter Piotr Gasiør  
Tove Wadenius  
Merete Bjørndal Steffensen

**Viola**

Iben Bramsnæs Teilmann  
Ola Røkkum  
Malte Bjerko

**Cello**

Louisa Schwab  
Helle Sørensen  
Jan Harald Halvorsen

**Double Bass**

Karol Nasilowski  
Andrew Stalker.

**Vibraphone**

Kasper Thiesson

**Percussion**

Niels Henkel  
Gert Mortensen  
Nikolai Petersen.

**Celeste**

Christian Westergaard





## Marianna Shirinyan Piano

Marianna Shirinyan est considérée comme l'une des meilleures pianistes de sa génération à la suite de ses prestations en soliste en compagnie d'orchestres de tout premier plan, tels l'Orchestre Symphonique National Danois, les orchestres philharmoniques d'Oslo, Helsinki et Copenhague, le Tapiola Sinfonietta, ainsi que les orchestres symphoniques de Göteborg et Norrköping en Suède et d'Odense, Aarhus et du Sud-Jutland au Danemark. Durant la saison 2013-14, Marianna a été artiste en résidence auprès de l'Orchestre Symphonique d'Odense.

L'Association Danoise des Critiques Musicaux a décerné à Marianna Shirinyan son Prix annuel en 2009. En 2010, elle a reçu le Prix du meilleur Artiste décerné par la Radio Danoise (P2) pour ses contributions à la vie musicale et artistique au Danemark. Marianna est directrice artistique du Festival International de Musique de Chambre "Accord Parfait" d'Irancy (France). Elle fait partie du cercle des artistes Steinway et enseigne actuellement au Conservatoire Royal de Musique de Danemark à Copenhague.

Marianna Shirinyan is regarded as one of her generation's leading pianists through her solo appearances with such leading orchestras as the Danish National Symphony Orchestra, Oslo, Helsinki and Copenhagen Philharmonic Orchestras, Tapiola Sinfonietta, Göteborg and Norrköping Symphony Orchestras in Sweden as well as Odense, Århus and South Jutland Symphony Orchestras in Denmark. During the season 2013-14 Marianna was Artist in residence by the Odense Symphony Orchestra.

The Association of Danish Music Critics awarded Marianna Shirinyan their Annual Prize in 2009. In 2010 she received Danish Radio's P2 Artist Prize for her contributions to the musical and artistic life in Denmark. Marianna is the artistic director of the International Chamber Music Festival "Accord Parfait" in Irancy/ France. She is Steinway Artist and is currently teaching at The Royal Danish Academy of Music in Copenhagen.

## Thomas Bloch ondes Martenot

Soliste acclamé dans le monde entier, Thomas Bloch s'est spécialisé dans les instruments rares (ondes Martenot, armonica de verre, et cristal Baschet). Son répertoire va de la musique classique et contemporaine à la chanson, au rock, au théâtre, à l'opéra, à l'improvisation, à la musique de film, à la world music et à la danse. Il est également compositeur et producteur.

Thomas Bloch a participé à plus de 3000 concerts dans 40 pays différents et apparaît sur plus de 150 disques personnels ou en tant qu'artiste invité. Professeur d'ondes Martenot au Conservatoire de Strasbourg, directeur artistique du Festival d'Evian et du Festival Glass Music International (Cité de la Musique, Paris, 2005), collaborateur de divers ouvrages musicaux, il est également chargé de la présentation de ses instruments au Musée de la Musique de Paris depuis l'ouverture de celui-ci (1997). Il a participé à plus de 200 émissions de radio et de télévision.

Thomas Bloch is a globally acclaimed soloist specializing in the rare instruments ondes Martenot, glass harmonica, and cristal Baschet. His performances range from classical and contemporary music to songs, rock, theatre music, opera, improvisation, film music, world music, ballet music. He is also a composer and a producer.

Thomas Bloch has performed over 3000 times in 40 countries and appears on over 150 recordings. He teaches ondes Martenot at the Strasbourg Conservatoire and is musical director for the Evian Music Festival (France) and the 2005 Glass Music International Festival in Paris Cité de la Musique. He writes articles for various musical books and is responsible for presentations of his instruments at the Paris Musée de la Musique since its opening (1997) and has appeared on more than 200 TV and radio programs.



## Olivier Messiaen

‘The most important thing for me is always to try to make life more interesting for my audience. To challenge them and challenge the singers in as many different ways as possible. I am looking for the greatest possible perfection in the interpretation and execution of the music. New music in particular calls for reserves of energy and sympathetic insight. One has to be so familiar with the music that it does not seem as if one has to tussle with it.’

For the conductor Marcus Creed the aim is clear: The greatest possible perfection in the interpretation and execution of the music. And he has had the tremendous experience that it is the modern, advanced works that often turn out to be the highlights of his concerts. If the execution is of a high enough quality, even the most complex modernism opens up a treasure trove of intense musical experiences for every listening audience.

Since 2011, Marcus Creed and DR VokalEnsemblet (The Danish National Vocal Ensemble) have developed a collaboration that focuses on a number of major works of European choral literature, including works by Luigi Nono and György Ligeti from the 20th century. From 2014, Creed is the chief conductor of DR VokalEnsemblet.

To start off the new collaboration, the both self-evident and courageous choice fell on the exclusive French composer Olivier Messiaen. Self-evident, because Messiaen, who lived from 1908 to 1992, is one of the most prominent composers of the 20th century. Courageous, because Messiaen’s choral works are in a category of their own, reaching out to extremities of expressiveness, technical difficulty and textual basis.

Obviously, many people go through life without having the faintest inkling of Messiaen’s music, but there is a before and after for all those who have tasted his sound-pictures, drunk his melodies and breathed his rhythms. One is no longer the same person, and one wants to have more. It is like a *Babette’s Feast* of music, advancedly exclusive and almost unreally exotic, yet utterly spontaneous and full to the brim with human warmth and spirit.

The first work is *Trois petites liturgies de la Présence divine* (Three Small Liturgies of the Divine Presence). Despite the modest title, we are dealing with a major work lasting over half an hour and a rich palette of sounds via the use of instrumentation for a female choir, piano, ondes Martenot, celeste, vibraphone, percussion and string orchestra.

The first performance of the work in Paris on April 21, 1945 aroused considerable attention among the city’s avant-garde. The famous electronic instrument ondes Martenot was played by Ginette Martenot, the daughter of its inventor. The *Three Liturgies* were composed in the winter months of 1943-44 and are based on a text by Messiaen himself. Although the first performance was a great audience success, the work also gave rise to discussion in musical circles, which criticised Messiaen’s unconventional treatment of the text and found the nature of the sound expression unsuitable in a religious context. In Olivier Messiaen’s own optic, *Trois petites liturgies* was ‘colour music’. For he saw colours when he heard sounds, and therefore experienced music in a synaesthetic intoxication of harmonious colours in shifting nuances.

The first movement has the subtitle *Antienne de la conversation intérieure* (Anthem of the interior Conversation), which refers to the poem’s partially recitativo performance in an antiphon with solo passages for piano. The poem takes the form of a poetical prayer to God to be allowed to remain in silence in the life of Jesus, surrounded by singing birds. Birdsong was another cardinal point in Messiaen’s musical universe. He had deciphered the scales of a great number of birds and used them as a basis for many of his melodies. In this movement the songs of the blackbird, nightingale, bullfinch, garden warbler and lark have been woven into the tone picture.

The second movement, *Séquence du Verbe, cantique divin* (Sequencé of the Word, a divine canticle) takes the form of a long series of stanzas based on the text, constantly exposed to varying instrumentation, with the piano as the recurrent main protagonist. In this movement, the strange electromagnetic instrument ondes Martenot is particularly prominent in the sound picture, with its characteristic glissandi. In terms of both melody and orchestration, the movement has been inspired at various points by Balinese gamelan music.

In the third movement *Psalmodie de l'Ubiquité par Amour* (Psalm on Ubiquity through Love), the work finds its theological synthesis in the presence of love that transcends all boundaries of time and space. The movement is divided into three, with a supernaturally beautiful, almost Romantic orchestra-accompanied unison chorus in the central section, flanked by completely otherwise hectic music that mixes a speaking choir and short folk-song-like outbursts with a plethora of various instrumental effects. The entire movement finally reaches an apotheosis-like climax, followed by a quiet, serene conclusion that is full of beauty.

The Latin motet for the communion service *O sacrum convivium!* is something in a class of its own. It is one of Messiaen's earliest choral works, and is the only one of his entire oeuvre that has been composed for an originally liturgical text – a text that has incidentally inspired a whole series of earlier composers, all the way back to such Renaissance masters as Palestrina, Victoria and Tallis. This simple piece has attained what is an unusually widespread popularity for Messiaen's music, both because of the extremely well-known text and the simple, exquisite beauty and intense presence of the music. The beauty of tone derives from the gently forward-flowing, almost jazzy seventh chord harmonies that support a both dreamlike and elegiacally sweeping soprano melody. Even though one has never heard anything like it, it nevertheless seems self-evidently familiar. Like a forgotten, but dream-recalled lullaby.

From this small musical gem, we move directly with *Cinq Rechants* (Five Refrains) to one of the absolute main works of Messiaen's music – and indeed of all modern choral literature. This five-movement work is the last part of Messiaen's great Tristan trilogy, which was introduced in 1945 with the song cycle *Harawi* and followed two years later by the monumental *Turangalîla Symphony*. The theme is taken from the myth of Tristan and Isolde – the ultimate love drama. Apart from Tristan, Isolde and Brangäne, the list of characters also includes such figures shrouded in myth as Orpheus and Vivienne, who was an apprentice of the wizard Merlin. The praise of these fabled figures in some of the most intricate love dramas about tabooed infidelity and most unselfish love can be interpreted as symbols of Messiaen's own life crisis and love drama. 'This work is a love-song. This single word is enough to guide the singers in their interpretation of the poem and the music,' he personally wrote in the note to the printed edition of *Cinq Rechants*, which

appeared in 1948. The work is composed for 12 solo voices, and presents a whole range of untraditional challenges as regards sound, rhythm and, not least, singing technique. The text is a mixture of French and a Sanskrit-like language that Messiaen himself has invented, and the very sound qualities of the languages play a key role. Various vowels colour the harmonics, and alternating hard and soft consonants produce percussive effects in the rhythmical texture of the piece. Strongly virtuosic and hyperpolyphonic sections alternate with supernaturally beautiful and expressive melodies, either entirely solistically as in the introduction to the first, second and third movements, in various ensemble constellations or with accompanying tone backgrounds. *Cinq Rechants* is a work full of extreme contrasts. At certain points it almost stands still, but at the next moment it rushes off headlong in rhythmically rousing figures. The mythological material, in Messiaen's treatment of it, acquires an almost cosmic aspect in the form of the eternal cyclical interaction of life and death through time, with love as the driving force. In the first two movements, life wins over death, but the third movement describes the act of love as the centre of life, and the last two movements conjure up shadows of death and monstrosities once more. The work ends, however, by suggesting a new beginning to life with a whisper: 'dans l'avenir' *in the future*.

Christian Hildebrandt



# Trois petites liturgies de la Présence divine

Olivier Messiaen

## 1. Anthem for the interior Conversation (*God's presence in us...*)

My Jesus, my stillness,  
Remain within me.  
My Jesus, my kingdom of stillness,  
Speak within me.  
My Jesus,  
night of rainbow and stillness,  
Pray within me.  
Sun of blood, of birds,  
My rainbow of love,  
Desert of love,  
Sing, My Love.  
My Love, My God.

This "Yes" that sings like an echo of light,  
Red and mauve melody in praise of the Father,  
By a kiss-throw, your hand overreaches the  
picture,  
Divine landscape, spill your reflection into the  
water.  
Praise from the Glory to my wings of earth,  
My Sunday, my Peace,  
my Everlasting light,  
Let Heaven speak within me, laughter, new  
angel,  
Do not awaken me: it's the time of the bird!

This "Yes" that sings...  
My Jesus, my stillness...

## 2. Sequencé of the Word, a divine canticle (*God's presence within himself...*)

He has departed, the Beloved,  
It's for us!  
He has ascended, the Beloved,  
It's for us!  
He has prayed, the Beloved,  
It's for us, For US!  
He has spoken, he has sung,  
The Word was in God!  
Praise of the Father,  
Substance of the Father,  
Imprint, always gushing forth  
In Love, The Word of Love!

He has departed, the Beloved...  
...  
It's for us, For US!

Through Him the Father says: He is I,

Through Him the Father says: He is I,  
The Word is in my bosom!  
The Word is praise,  
A blueprint for angels,  
A blue trumpet that prolongs the day,  
For Love, Song of Love!

He has departed, the Beloved...  
...  
It's for us, For US!

He was rich and blessed,  
He gave away his heaven!

He was rich and blessed,  
To complete his heaven!  
The Son is the Presence,  
the Spirit is the Presence,  
enfolded eternally in grace,  
For Love, Children of Love!

He has departed, the Beloved...  
...  
It's for us, For US!

He is living, he is present,  
And He can speak to Him!  
He is living, he is present,  
And He can be seen in Him!  
Present to the blood of the soul,  
Star that draws the soul,  
Everywhere present, winged mirror of days,  
Through Love, The God of Love!  
He has departed, the Beloved...  
...  
It's for us, For US!

## 3. Psalm on Ubiquity through love (*God's presence in all things...*)

All encompassing in all places,  
All encompassing in each place,  
Bestowing being upon each place,  
On all that occupies a place,  
The successive for You is simultaneous,  
In these spaces and times  
that you created,  
Satellites of your Gentleness.  
Alight yourself like a seal, on my heart.  
Time of man and of the planet,  
Time of the mountain and of the insect,  
Garland of laughter for the blackbird

and the lark  
Wedge of moon to the fuchsia,  
To the balsam and begonia;  
From the depths, a ripple rises,  
The mountain leaps like an ewe  
And becomes a great ocean.  
Present, you are present.  
Imprint your name in my blood.

Present in the movement of Arcturus,  
In the rainbow, with one wing after another,  
(*Blind sash around Saturn*),  
In the hidden race of my cells, present,  
In the blood that repairs its banks,  
through Grace, in your Saints, present,  
(*Interpretations of your Word,  
Precious stones in the wall of Freshness.*)  
Alight, like a seal, on my heart.

A pure heart is your repose,  
Rainbow-colored lily of the flock,  
You hide beneath your Host,  
Silent brother in the Eucharist-flower,  
That I may dwell within you like a wing  
in the sun,  
Awaiting the resurrection of the final day.  
Your Love is stronger than death.  
Enfold us all within your embrace.

Yellow-violet, vision,  
White-veil, subtlety,  
Blue-orange, strength and joy,  
Azure-shaft, agility,  
Give unto me the red  
and green of your love,  
Gold-burning leaf, clarity.  
No more language, no more words,  
No more prophets nor science

*(It is the Amen of hope,  
The melodious stillness of Eternity.)*

What of the robe washed in the Blood  
of the Lamb,  
What of the snow-white stone with a new name,  
The fans, the bells and the order of clarity,  
And the rainbow-ladder of the Truth,  
What of the door that speaks and the sun that  
opens,  
The alternate head, the halo, that delivers,  
And the golden ink, indelible on the book;  
What of the face to face and of Love.

You who speak within us,  
You who hush within us,  
And keep silence in your Love,  
You are near, You are far,  
You are near, You are far,  
You are the light and the darkness,  
You are so complex and simple,  
You are infinitely simple.  
YOU are the rainbow of Love,  
YOU are the unique bird of Eternity!  
They line up slowly, the bells  
of profoundness.

Alight yourself like a seal, on my heart.

All encompassing in all places, ...

...

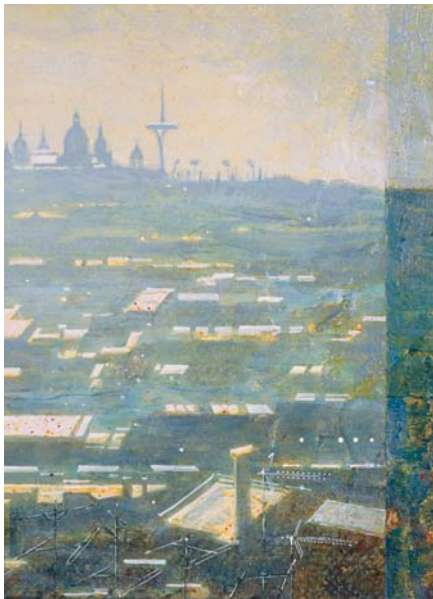
Alight yourself like a seal, on my heart.

You who speak within us,  
You who hush within us,  
And keep silence in your Love,  
Immerse your image  
in the duration of my days.

## O sacrum convivium!

*Thomas Aquinas*

O Sacred Feast!  
In which Christ is raised up  
the memory  
of his passion is renewed.  
Our minds are filled with thanks.  
And a promise of the glory  
to come is given to us.  
Alleluia.



## Cinq Rechants

*Olivier Messiaen*

**1.** hayo kapritama la li la li ssaréno  
the lovers fly off  
Brangena you blow into space  
towards the stars of death  
ha ha ha soif  
Orpheus the explorer  
finds his heart in death.  
mirrored star castle of stars  
Iseult separated from love  
bubble of starry crystal  
my return  
Bluebeard castle of the seventh gate  
hayo kapritama la li ssaréno

**2.** my first time earth earth  
fan unfurled  
my last time earth earth  
fan closed once more  
luminous my shadowy laughter  
my young star on the waters  
Ha flute solo play  
a lullaby for the four lizards  
as you retreat  
mayoma kapritama ssarimâ  
mano nadja lâma krîta makrîta mayo

**3.** my dress of love my love  
my prison of love  
made of light breezes  
lîla lîla my memory, my caress  
mayoma ssari ssari mane thikâr  
oumi annôla oumi  
sacheu cheu mayoma kapritama kalimolimo  
floutî yoma trianguillo

tender dress  
complete new beauty landscape  
Viviane Iseult the minstrel  
every circle every eye  
octopus of light hurts  
pink crowd my caress  
all the love potions are drunk tonight again

**4.** niokhamâ palalane soukî  
my bouquet, all undone, is shining  
pink shutters, ah!  
love love from light into darkness, ah!  
roma tama ssouka rava kâli vâli  
ssouka nahame kassou

**5.** mayoma kalimolimo  
your eyes journey into the past  
curved bell of radiant melody  
my flower forever diamond-shaped  
Iseult love-potion love's oarsman  
flako flako Viviane, nymph of my love-song  
circle of day hayo  
pink crowd hayo arms outstretched  
octopus with golden tentacles  
Perseus, Medusa,  
the bee, the great alphabet  
flower of the bumble-bee turns to death  
four lizards the grotto  
octopus and death  
corolla which bites second  
makes sure to eat first  
mayoma kalimolimo  
into the future.

Recorded in Danish Radio, Studio 2 (Trois petites liturgies de la Présence divine) September 24-26 2014 and Garnisonskirken, Copenhagen (O sacrum convivium! and Cinq Rechants) October 27-29 2014. Thanks to: Organist Hans Westenholz at Garnisonskirken for letting us use the church with its amazing acoustics and Sven Madsen for the great hospitality during the recording.

Producer, editing, mix and mastering: Preben Iwan, www.timbremusic.dk. Co-producer: Ivar Munk. Engineering and editing (track 1, 2, 3): Mikkel Nymand. Executive producer: Lars Hannibal. Artistic Director and General Manager choirs: Else Torp. Liner notes: Christian Hildebrandt. Biographies: Joshua Cheek. French translation: Christine Canals-Frau. English translation: John Irons. Cover painting: www.larsphysant.com. Artwork and cover design: CEZBP, OUR Recordings.

Recorded in the DXD audio format (Digital eXtreme Definition), 352.8 kHz/32bit (track 4, 5, 6, 7, 8, 9) and 88.2 kHz/32bit (track 1, 2, 3). Microphone main array: 3x DPA 4006TL. Pyramix DAW system with Tango Controller. Monitored on B&W 802 Diamond speakers.

## OUR Recordings Releases



6.220606



6.220605



6.220604



6.220603



6.220602



6.220601



6.220600



6.220570



6.220531



8.226906



8.226905



8.226904



8.226903



8.226902



8.226901



8.226900



6.220608



6.220610



6.220611



6.220612



8.226910



8.226909



6.220607



8.226908



8.226907